

## **Avant-propos**

La très forte demande et l'importance de la traduction technique et scientifique expliquent la valeur de cette traduction, sa nature et son rôle tant dans l'industrie qu'au sein des universités. Ses racines enfoncées dans des domaines fortement spécialisés ont servi à en faire un secteur beaucoup plus riche et complexe que dans d'autres genres de traduction.

Le présent ouvrage a pour objet de couvrir les besoins de base des étudiants de licence en traduction française dans le domaine de la traduction scientifique et technique des textes rédigés en français et en persan via les documents qui pourraient leur servir de riches références afin d'accomplir leur tâche.

Le livre comprend deux parties : La première partie, à travers les différents chapitres, est consacrée à la présentation des textes techniques et scientifiques et à leurs caractéristiques ainsi qu'aux connaissances indispensables dans le domaine. C'est à partir de cette partie que l'étudiant, fourni des éléments fondamentaux des textes techniques et scientifiques ainsi que de leur traduction, se sentira prêt à se mettre en action.

Vient ensuite la deuxième partie comportant de diverses leçons de thèmes techniques et scientifiques bien variés. Dans chaque leçon, les étapes de la traduction technique et scientifique et les caractéristiques des textes du domaine, traitées dans la première partie, sont développées et sont mises en application à travers différents exercices. Cette partie sera en réalité une deuxième phase d'étude sur la traduction d'un texte technique et scientifique, mais cette fois-ci d'une façon plus pratique et plus décortiquée, afin que l'étudiant puisse appliquer les éléments appris dans la partie précédente

durant l'opération traduisante. A la fin du livre, dans la partie *Annexe* les extraits des documents authentiques sont présents pour mettre encore plus d'exercices en accès libre de l'étudiant et du professeur.

En remerciant l'organisation de SAMT, ayant la haute responsabilité de procurer les livres et les manuels universitaires, en particulier Madame le docteur Mehri Bahrambeygui, la directrice du département de français, c'est en toute modestie que je dédie ce livre à tous les étudiants de langue française ainsi qu'à tous les lecteurs intéressés par le domaine. Que ça soit un éclaircissement et une orientation utiles dans le domaine de la traduction et un petit service culturel rendu à la communauté universitaire et culturelle de notre pays ... .

**Néguine Bazargan Dilmaghani**

## **Introduction**

De nos jours, il nous paraît impossible d'envisager qu'un texte jugé intéressant, utile, essentiel et instructif puisse rester « enfermé » dans sa langue d'origine, qu'il ne puisse pas être transposé dans une autre langue et ne pas être connu par des lecteurs qui ne parlent pas la langue dans laquelle il a été écrit. C'est pour cette raison que la traduction a pris et prend de plus en plus d'importance, et ceci dans tous les domaines, aussi bien en ce qui concerne la littérature que les sciences diverses.

La distinction entre genres de traduction est du même ordre que celle entre les œuvres auxquelles ils correspondent et ils n'en posent pas moins des problèmes communs. Il faut avoir l'esprit bien étroit pour considérer qu'ils diffèrent radicalement selon que l'on est traducteur technique ou littéraire. Chaque domaine de spécialité a au moins une langue de spécialité distincte du langage général et des autres langues de spécialité. L'aspect le plus apparent de ces différences est celui de la terminologie, sous la forme des termes spécialisés.

Au-delà des unités lexicales, les langues de spécialité, y compris les langues des domaines techniques et scientifiques, se caractérisent par une phraséologie particulière, voire, selon les domaines, par une morphologie textuelle particulière (les contrats, les brevets, les articles scientifiques, etc.). Ces exemples illustrent la difficulté que pose au traducteur la rédaction technique dans des domaines qu'il ne connaît pas, avant même que l'on aborde les termes techniques, les concepts abstraits et les raisonnements complexes.

On ne saurait donc traiter de la traduction sans parler des traducteurs. N'oublions pas que le **traducteur est lui-même rédacteur**. Un bon traducteur technique n'est pas seulement quelqu'un qui maîtrise la langue. Il doit connaître rigoureusement les exigences de la rédaction technique. Traduire, c'est non seulement comprendre le texte de départ de manière à pouvoir choisir des mots correspondants en langue d'arrivée, mais aussi rédiger en langue d'arrivée un texte qui remplisse le rôle qui lui est affecté, c'est-à-dire, s'il s'agit d'un texte à vocation informative, informer, expliquer ou convaincre ses lecteurs dans les meilleures conditions. Rédiger un texte de qualité exige un certain sens de la langue et de l'expression écrite. Dans la traduction, contrairement à ce que l'on pourrait penser, on ne peut se reposer sur les choix rédactionnels de l'auteur du texte de départ pour réaliser un texte d'arrivée optimal. Au niveau moléculaire de la phrase (par opposition au niveau du texte complet) la rédaction de la traduction est aussi difficile et bien souvent plus difficile que la rédaction spontanée. De ce fait, la traduction de haut niveau exige une forte compétence rédactionnelle : si la traduction littéraire appelle un véritable talent littéraire, et si la traduction d'un catalogue peut se faire avec une maîtrise rédactionnelle moindre, la traduction scientifique et technique au sens professionnel, demande une bonne maîtrise des styles rédactionnels correspondants.

Comme toute sorte de traduction, la traduction scientifique et technique, n'est plus une machine à déchiffrer un code linguistique et à le convertir en un autre code linguistique, en respectant des correspondances pré-établies<sup>1</sup>. Comme Christine Durieux l'affirme, elle est la discipline

---

1. La définition de la traduction abonde dans les dictionnaires : Le Grand Larousse Encyclopédique définit la traduction comme « action de traduire, de transposer dans une autre langue » et aussi « résultat de l'action de traduire, ouvrage qui en reproduit un autre dans une langue différente ». Le Grand Robert, en bon dictionnaire de langue, donne : « texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit ». On se trouve ainsi là où l'on →

intellectuelle qu'exige **l'opération traduisante**. En pratique, la traduction n'est pas une action canalisée dans un passage obligatoire, mais au contraire une **création permanente**, et une succession continue de prises de décisions. La traduction n'est plus alors une opération consistant à trouver une équivalence rigoureuse entre termes ayant exactement le même sens, mais à rechercher une approximation, et la traduction scientifique et technique située dans le cadre général de l'activité traduisante n'en est pas exception. Il existe encore des cas où ce n'est plus un défaut de recouvrement entre notions voisines qu'on peut constater mais une absence complète de correspondances d'une langue à l'autre entre notions, ce qui pose alors un problème encore plus difficile de choix des termes.

Il faut donc prendre en considération que la traduction de textes techniques et scientifiques ne se ramène pas exclusivement à la recherche de correspondances pré-établies de termes techniques, comme on le croit généralement. Si tel était le cas, la consultation de dictionnaires bilingues ou des machines à traduire permettrait de résoudre tous les problèmes.

Les qualités de précisions et de rigueur qu'exige la traduction de textes scientifiques ou techniques sont en effet celles qui tiennent la première place. La juxtaposition de données fragmentaires diverses ne pourrait prétendre à fournir un tableau complet et cohérent et il semble bien que la traduction scientifique et technique, avec la multiplicité de ses aspects, représente le domaine le plus favorable pour procéder à une étude d'une forme de l'activité humaine qui, selon Jean Maillot, s'apparente davantage à **une science qu'à un art**.

Or, la traduction des textes scientifiques et techniques justifie une démarche propre non seulement en raison de leur contenu technique, mais

---

← peut lire « Faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés », ou d'autre part : « la traduction est interprétation des signes d'une langue au moyen des signes d'une autre langue ».

aussi du fait que le langage utilisé est souvent différent du langage courant qui constitue déjà à lui seul une difficulté de traduction.

Le présent livre, a pour objet d'étudier à fond les textes spécialisés dans le domaine scientifique et technique et, vu leur nature différente par rapport aux textes littéraires, d'en dégager les notions à recouvrir au fil de la traduction.